

- Long term orientation. The extent to which a society shows a pragmatic future-oriented perspective rather than a conventional historical short-term point of view. At 75, South Korea scores as one of the long term oriented societies. People live their lives guided by virtues and practical good examples. The United States scores 29 on this dimension and is a short-term oriented culture. Given this perspective, American businesses measure their performance on a short-term basis, with profit and loss statements being issued on a quarterly basis [2].

Nevertheless, because neither the Western nor the Eastern system is intrinsically good or bad, it is rather enlightening to recognize the idea of seeking the best of the Aristotelian golden mean of the West or the traditional yin-yang harmony of the East while voiding excess or deficiency of a certain value.

#### Литература

1. *Chang S. J.* When East and West Meet: An Essay on the Importance of Cultural Understanding in Global Business Practice and Education. *Journal of International Business and Cultural Studies*. 2. Geert Hofstede, *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations*. Second Edition, Thousand Oaks CA: Sage Publications, 2001. <http://geert-hofstede.com/national-culture.html>.

## ЯЗЫКОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОЗНАНИЯ В УСЛОВИЯХ ИСКУССТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

**М. В. Мороз**

Явление билингвизма, или двуязычия, представляет собой одну из самых актуальных тем в психолингвистике. Если исходить из факта, что в сознании билингва существует первичная языковая система, детерминирующая познание, общение, деятельность (первый родной язык), и вторичная, усвоенная позднее и используемая в профессиональной деятельности и/или межличностном общении (иностранный или второй родной язык), то актуальным представляется исследование взаимодействия двух языковых систем в сознании билингва. Установление формата ментального репрезентирования языков и механизмов переключения кодов является ключевым моментом, определяющим как успешность деятельности переводчика, так и стратегии переводческой лингводидактики – это знание может помочь приблизиться к решению вопроса о соотношении способностей и знаний (в нашем случае в переводческой деятельности) – проблемы, поставленной еще в трудах Л.С. Рубинштейна.

Важным для теории и практики перевода представляется выяснение вопроса, являются ли ментальные схемы, сформированные на родном языке, основой для формирования таковых на иностранном. Для экспе-

риментального изучения этого вопроса нами был выбран метод свободных ассоциаций, обладающий высокой информативностью в силу вариативности процедуры исследования и открытости формата. 28 участникам эксперимента – студентам переводческой специальности – были предложены 20 слов-стимулов, обладающих различными семантическими и грамматическими характеристиками (существительные – бытовая лексика и научные термины, прилагательные и глагольные выражения). На первом этапе исследования участникам предлагался список слов на русском языке (РЯ), на втором – список слов-эквивалентов на английском языке (АЯ). Интервал между опытами составил 10 дней. Тем самым испытуемые не могли помнить ассоциации, возникшие в качестве реакции на стимульные слова на первом этапе исследования, что обеспечивает объективность эксперимента.

При анализе полученных результатов определялся тип языковой ассоциативной связи – *парадигматическая/синтагматическая* – между стимулом и реакцией. Установлено, что для слов-стимулов, относящихся к научным терминам (атмосфера, магнит, постоянный ток, атомная масса и др. – *atomsphere, magnet, direct current* и др.), наиболее характерна парадигматическая ассоциативная связь как в РЯ, так и в АЯ. Это свидетельствует о ментальном хранении терминосистем в виде парадигматических структур, образованных по принципу *гипонимии* – иерархической организации элементов в семантическом поле на основе родо-видовых отношений. Для прилагательных и глагольных сочетаний характерна в большей степени синтагматическая ассоциативная связь, которая более отчетлива в РЯ и менее – в АЯ. Это свидетельствует о метальной репрезентации этих классов слов в виде речевой цепи, в строе связной речи, причем синтагматические связи слов РЯ устойчивы и прочно сформированы, тогда как на АЯ процесс формирования непосредственных синтаксических связей не завершен. Для существительных бытового лексикона вероятность парадигматической и синтагматической связи составляет 50%:50% для слов АЯ с заметным превышением синтагматических ассоциативных связей на РЯ. Это объясняет беглость речи в бытовом общении на родном языке – речь во многом стереотипна и клиширована, тогда как на иностранном языке говорящему приходится каждый раз воссоздавать синтагматические связи между словами, смысловые отношения между концептами, что и отражается на качестве иноязычного повседневного общения.

Далее полученные ассоциативные пары были проанализированы для выявления логической связи между стимулом и реакцией. Существительные бытового лексикона как в РЯ, так и в АЯ формируют в сознании индивида преимущественно ассоциативные пары на основе отношения смежности: «*illness – bed, temperature*», «*sofa – sleeping*», «*арбуз – лето*», в

редких случаях – на основе смысловой близости. Слова-стимулы, являющиеся научными терминами, в большей степени образуют ассоциативные пары на основе отношения «часть-целое»: «atomic weight – physics, element, atom», «атомная масса – ядро». Глагольные сочетания-стимулы вместе с данными на них реакциями, представляют собой примеры связей на основе отношения казуальности: «go in for sport – healthy, cool», «читать книгу – скучно, инетересно», а также представляют собой ассоциации по смежности, что в основном характерно для иноязычных слов: «eat porridge – breakfast, child, bowl, morning», «write letters – address, envelope, pencil, pen». Прилагательные-стимулы и предложенные на них реакции представляют собой ассоциации, обусловленные речевыми штампами и клише как в РЯ, так и в АЯ: «вишневый – сад», «голубой – вагон, небо», «economic – reforms, crisis, system, situation, policy», «blue – colour, sky, moon».

Выявленные в эксперименте заметные отличия семантических полей на РЯ и АЯ по составу, семантике и силе ассоциативных связей между концептуальными элементами позволяют зафиксировать непараллельность в процессах концептуализации сознания на основе родного и иностранного языков. Однако сам путь семантизации и ментального репрезентирования лексикона един как при усвоении родного, так и иностранного языков, о чем свидетельствует полное совпадение типов логических связей эквивалентных концептуальных структур, а также сходство распределения типов языковой связи (синтагматической/парадигматической) для аналогичных классов слов в РЯ и АЯ.

### **ОСКАР УАЙЛЬД И ЕГО ПОСЛЕДОВАТЕЛИ: ОПЫТ АВТОРИЗАЦИИ ТЕКСТА И ЕГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ФРАГМЕНТА ИЗ КНИГИ Э.Т. СМИТ)**

**Ю. П. Павлов**

Авторизация текста – это признание определённого лица автором некоторого текста, который в силу особых причин авторства не имеет. Книга Э.Т. Смит «Оскар Уайльд из чистилища: потусторонние послания» вышла в свет в 1924 г. В первой главе этой книги содержатся послания, приписываемые О. Уайльду и полученные на спиритических сеансах в течение нескольких месяцев. В защиту позиции о том, что автором был О. Уайльд, выступила сама Э.Т. Смит (она была медиумом на этих сеансах), а также А. Конан-Дойл. Среди прочего Дойл выделил два основных критерия, по которым угадывается почерк Уайльда: это умение передать малейшие оттенки цвета и парадоксальный юмор. Э.Т. Смит настаивала, что почерк на полученных фрагментах совпадал с почерком Уайльда, а многие